

**Anonyme**  
***SUMENS ILLUD AVE***  
[Hymne *Ave maris stella*]  
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.36]

© Jean Duron, 2020,  
Centre de musique baroque de Versailles

#### ATTRIBUTION

Ce motet, considéré comme « remarquable » par Sébastien de Brossard (*Catalogue*, p. 351), est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

#### SOURCE

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil Deslauriers* (n° d.36), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 34<sup>v</sup>-35, F-Pn/ Rés Vma ms 571

(f. 34<sup>v</sup> en entier ; trois premiers systèmes du f. 35)

#### DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet pour lequel aucune autre concordance n'a été établie. Étant donnée la complexité du contrepoint, notamment dans la seconde partie, cette œuvre en deux parties a pu être composée pour un Puy de musique.

#### UTILISATION LITURGIQUE

Offices de la Vierge.

#### EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

**ut1,ut1,ut3,ut4,fa4**

Le motet est composé pour un chœur à cinq parties composé de deux voix d'enfants, accompagnées par trois pupitres de voix d'hommes : *haute-contre*, *taille* et *basse*. Dans la seconde partie, la voix de *basse* se tait.

Il est probable que l'hymne *Ave maris stella* ait été chanté en alternance avec le plain chant pour les chantes ou avec l'orgue, par exemple : 1. plain chant – 2. polyphonie à 5 – 3. plain chant – 4 polyphonie à 5 – 5. polyphonie à 4 – 6. plain chant – 7. polyphonie à 5.

#### NOTES SUR LE TEXTE

Seconde et cinquième strophes de l'hymne *Ave maris stella*.

## TEXTE & TRADUCTION

[Ave maris stella,  
Dei mater alma,  
Atque semper virgo,  
Felix cæli porta.]

Sumens illud ave  
Gabrielis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans nomen Evæ.

[Solve vincla reis,  
Profer lumen cæcis,  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce.]

Monstra te esse matrem,  
Sumat per te preces  
Qui pro nobis natus  
Tulit esse tuus.]

Virgo singularis,  
Inter omnes mitis,  
Nos culpæ solutos  
Mites fac et castos.

[Vitam præsta puram,  
Iter para tutum,  
Ut videntes Jesum  
Semper collætémur.]

Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo decus,  
Spiritu sancto,  
Tribus honor unus.]

*Etoile de la Mer, Mère du Tout-Puissant,  
Toùjours Vierge, toùjours Etoile sans nùage,  
Porte du Ciel ouverte au pecheur gémissant,  
Reçoy nostre humble hommage.*

*De nous comme de l'Ange accépte ce salut,  
Et dans une paix sainte affermissant nostre ame,  
Change l'impression que nostre sang receut  
De la première femme.*

*Des captifs du peché romps les tristes liens,  
Aux esprits aveuglez rens de vives lumières,  
Chasse loin tous nos maux, obtien-nous tous les biens,  
Vierge, par tes prières.*

*Montre de pleins effets du pouvoir maternel,  
Fay qu'à remplir nos vœux cet Homme-Dieu s'applique,  
Qui pour rendre la vie à l'homme criminel  
Nasquit ton fils unique.*

*O Vierge sans pareille en clémence, en bonté,  
Fay-luy de tous nos cœurs d'agréables victimes,  
Verses-y ta douceur, joins-y ta chasteté,  
Et lave tous nos crimes.*

*Epure nostre vie, enflame nostre esprit,  
Du Ciel par ton suffrage assure nous la voye,  
Et fay nous-y gouster près de ton JESUS-CHRIST  
Une éternelle joye.*

*Gloire, loüange, honneur et puissance au Tres-haut,  
Gloire, honneur et loüange à sa parfaite image,  
Gloire à l'Esprit divin ainsi qu'eux sans défaut,  
A tous trois mesme hommage.*

(traduction : Pierre Corneille, *L'Office de la Sainte Vierge traduit en françois*, Paris, Robert Ballard, 1670, p. 461-463)

## ANNEXE

*Hymnus.*

**A** Ve maris stel la, Dei Mater alma,  
Atque semper virgo, Fœlix cœli porta.  
Sumens illud Ave, Virgo singularis,  
Gabrielis ore, Inter omnes mitis,  
Funda nos in pace, Nos culpæ solutos,  
Mutans Evæ nomen. Mites fac & castos.  
Solve vincla reis, Vitam præsta puram,  
Profer lumen cæcis, Iter para tutum,  
Mala nostra pelle, Ut videntes Jesum,  
Bona cuncta poscé. Semper collætémur.  
Monstra te esse matrem, Sit laus Deo Patri,  
Sumat per te preces, Summo Christo decus,  
Qui pro nobis natus, Spiritui sancto,  
Tulit esse tuus. Trinus honor unus. Amen.

*Antiphonarium romanum, nova et certissima notarum editione  
modulatum, Paris, Jean et Robert de La Caille, 1679, p. LXXXIX.*